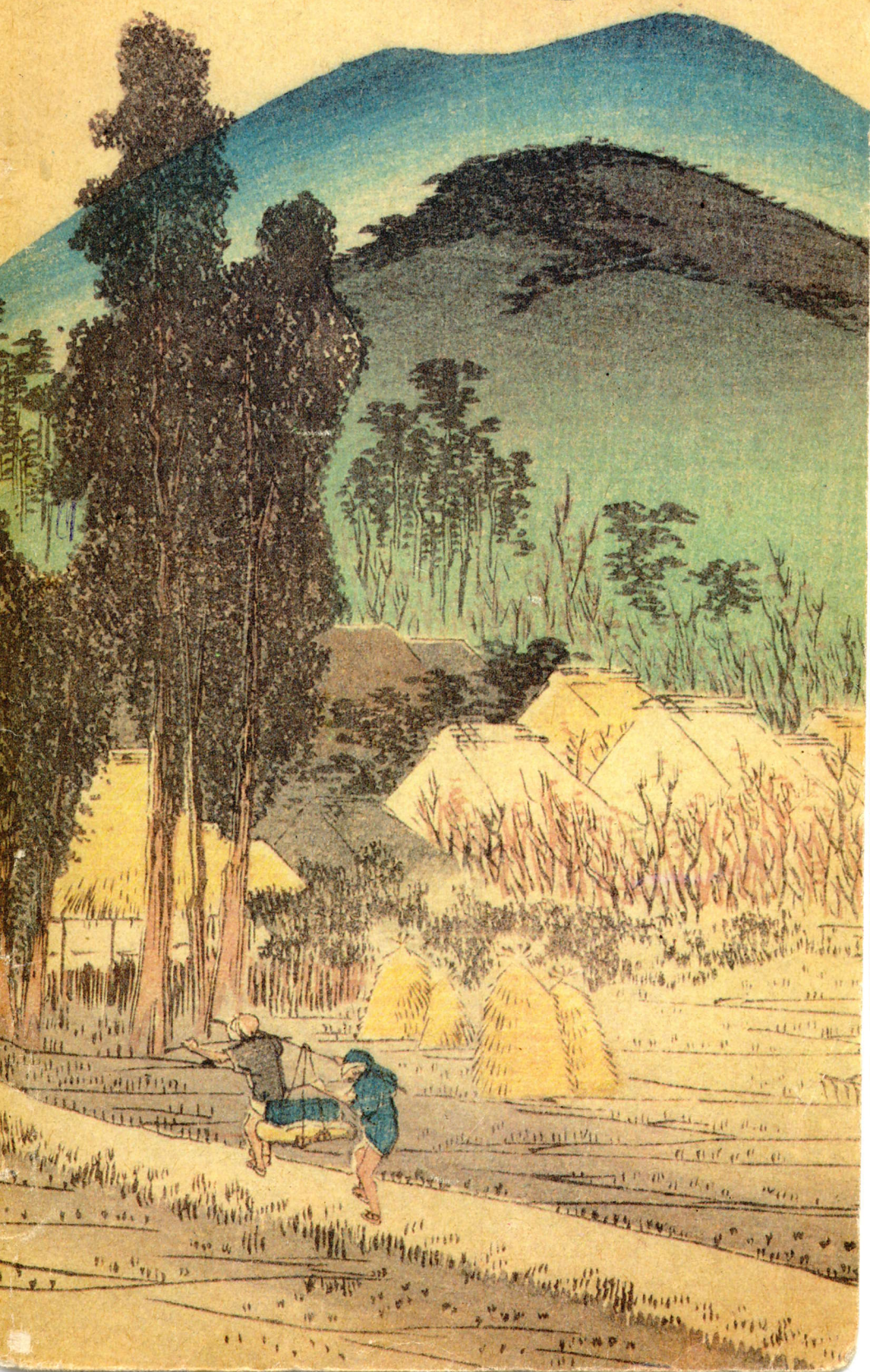


Одинокий сверчок





蓮花

一
P
Z
Z

7



3

Одинок сверчок

Классические
японские
трехстишия
хайку

Перевод с японского

МОСКВА

«ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»

1987

И (Япон)
О-42



*Книга проиллюстрирована гравюрами и рисунками
японских художников*

Вступление и перевод с японского А. ДОЛИНА

Оформление Г. ОРДЫНСКОГО

О 4803020000—428 497—87
М101(03)87

© Вступление. Перевод. Оформление.
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА», 1987 г.

Дорогие ребята!

В этой книге вы познакомитесь со стихами японских поэтов средних веков и Нового времени. Только стихи эти необычные. Они совсем коротенькие — всего три строчки. Называются такие стихи хайку.

Каждое стихотворение — маленькая волшебная картинка. С чем ее сравнить? Можно, к примеру, написать маслом на холсте огромный осенний пейзаж, тщательно прорисовывая все-все до мельчайших деталей, а можно картину наступающей осени передать по-другому: несколькими штрихами набросать дерево, согнувшееся под ветром и дождем. Вот так и японский поэт. Он «рисует», намечая немногими словами то, что вы сами должны домыслить, дорисовать в воображении. Если получится, все стихотворение сразу оживет, заиграет красками, как «волшебная картинка», по которой провели влажной кисточкой.

Кстати, сами японские поэты (а почти все они были хорошими художниками) часто делали иллюстрации к своим стихам. Иногда бывало и наоборот: нарисует художник лягушку на листе банана или выползающую из чашечки цветка пчелу — и напишет прямо на картинке стихотворение. Хайку, стихи-картинки, с виду очень простые, бесхитростные, незамысловатые. Но это только на первый взгляд.

В японских стихах вы не найдете рифмы, к которой так привыкли, читая русскую поэзию. Дело в том, что рифмы у японцев никогда и не было, обходились без нее. Такой уж язык, не принимает рифмы и все тут. Между прочим, в Древней Греции и Древнем Риме тоже писали стихи без рифмы, да и у русских, английских, немецких поэтов таких стихов найдется немало. Читали стихи вслух тоже не так, как у нас, — медленно и нараспев.

Поначалу японцы писали большей частью танка, стихотворения в пять строчек. Потом показалось слишком много — стали сочинять трехстишия, хайку.

Сотни, тысячи поэтов увлекались и увлекаются сложением хайку. Если написать в столбик имена всех известных

нам авторов трехстиший, ими можно будет заполнить целую книжку — так любили и любят в Японии поэзию хайку. Среди этих бесчисленных имен можно выделить четыре великих имени, известных сейчас всему миру: Мацуо Басё (1644—1694), Еса Бусон (1716—1783), Кобаяси Исса (1769—1827) и Масаока Сики (1867—1902).

Вдоль и поперек исходили эти поэты Страну восходящего солнца. Отыскивали самые красивые уголки в глубине гор, на морском побережье и воспели их в стихах. Весь жар своего сердца вкладывали они в несколько слогов хайку.

Откроет читатель книгу — и будто бы своими глазами увидит зеленые горы Ёсино, дворцы и храмы древней столицы Японии Киото, площади и базары новой столицы Эдо (нынешнего Токио). Зашумят под ветром волны прибоя в бухте Сума, запоют печальную песню сосны в Суминоэ.

Может быть, как раз потому, что стихи были очень короткие и хорошо запоминались, знали их и стар и млад. Князя и воины-самураи, купцы и ремесленники, монахи и крестьяне — все грамотные японцы заучивали наизусть хайку, сложенные знаменитыми стихотворцами, а некоторые и сами пробовали сочинять. Любители поэзии хайку часто собирались за чашечкой чая, показывали друг другу свои трехстишия, обсуждали новые книжки. Иногда устраивали состязания: кто лучше сочинит стихотворение про стрекозу, про кукушку или про заходящее солнце. Получалось весело и интересно.

О чем же можно было писать в хайку, в этих малюсеньких стишках? Да обо всем на свете: о родном крае, о работе, о развлечениях, об искусстве и, конечно же, о природе — о летней жаре, о зимних холодах, о букашках-таракашках, о зверях и птицах, о деревьях и травах. Сочиняя хайку, поэт обязательно должен был упомянуть, о каком времени года идет речь. И книжки хайку тоже обычно делились на четыре главы: «Весна», «Лето», «Осень», «Зима». Если внимательно вчитаться в трехстишие, в нем всегда можно обнаружить «сезонное» словечко. Например, о талой воде, о цветах на сливе и вишне, о первых ласточках, о соловье, о поющих лягушках говорится в весенних стихах; о цикадах, о кукушке, о зеленой траве, о пышных пионах — в летних; о хризантемах, об алых листьях клена, о пугалах в поле, о печальных трелях сверчка — в осенних; об оголенных рощах, о холодном ветре, о снеге, об инее, о пылающем очаге — в зимних.

Однако вчитайтесь в хайку повнимательней, и вы увидите, что в них говорится не только о цветах, птицах, ветре и луне. Вот крестьянин сажает росточки риса на заливному поле, вот путники пришли полюбоваться снежной шапкой на священной горе Фудзи. Сколько здесь примет жизни японцев — и будничной, и праздничной. Поэты рассказали о первом весеннем празднике в Японии — Новом годе, когда

в небо взвиваются бумажные змеи. Другие стихи посвящены праздникам Девочек и Мальчиков — в них нарядные куклы «хина» и вывешенные на шестах полотняные карпы — символ мужества и упорства. А вот художник рисует картину тушью, садовник подстригает кусты и расставляет камни в саду, ребяташки играют во дворе или нянчат подобранных в поле птенцов куропатки.

Какое бы трехстишие мы ни взяли, всюду один главный герой — человек. Поэты Японии в своих хайку стараются рассказать, как человек живет на земле, о чем размышляет, как грустит и веселится.

А еще они помогают нам чувствовать и понимать прекрасное. Ведь в природе все прекрасно: и огромный дуб, и невзрачная травинка, и благородный олень, и зеленая лягушка. Даже мухи и комары, уж на что противные создания, а тоже... Подумаешь зимой о комарах — сразу вспомнится лето, солнце, прогулки в лесу. Хорошо! Или муха попадет в варенье, утонет, и жалко ее, бедную, — может быть, ей просто сладкого хотелось...

Японские поэты учат нас беречь все живое, жалеть все живое, потому что жалость — великое чувство. Кто не умеет по-настоящему жалеть, тот никогда не станет добрым человеком. Вы же знаете, как жалко бывает потерявшуюся собаку или бездомного котенка. А вот некоторым людям не жалко. Почему? Да, наверное, потому, что их никто в детстве не учил жалеть.

Японские поэты повторяют вновь и вновь: всматривайтесь в привычное — и увидите неожиданное, всматривайтесь в некрасивое — и увидите красивое, всматривайтесь в простое — и увидите сложное, всматривайтесь в частицы — и увидите целое, всматривайтесь в малое — и увидите великое. Всматривайтесь, вслушивайтесь, вникайте, не проходите мимо. Увидеть прекрасное и не остаться равнодушным — вот к чему призывает нас поэзия хайку, воспевающая человечность в Природе и одухотворяющая жизнь Человека.

А. Долин

同
新
富士



Весенние картинки

Ветка сливы в руке —
С Новым годом иду поздравить
Старых знакомых...

Сики

Новогодний рассвет —
облака вдали розовеют,
будто на картинке...

Сюсай

В новогоднюю ночь
сон увидел — храню его в тайне
и улыбаюсь...

Сёу

Новый год наступил —
беззаботные лица прохожих
вокруг мелькают...

Сигёку

Новый год на дворе —
вот она, долгожданная радость!
Голубое небо...

Исса

За праздничный стол
по-свойски уселась кошка —
старый год проводить...

Исса

Вот лягу я спать,
а наутро проснусь и увижу —
Новый год на дворе!

Бусон



Змей бумажный висит
Снова в небе на том же месте,
Где был и вчера...

Бусон

Вот и сегодня
зацепился за кипарис
мой змей воздушный...

Исса

Замечательный змей
над лачугой нищего взвился
в синее небо!..

Исса

Первое число.
Мой грошовый змей с остальными
над Эдо вьется...

Исса

Лед растаял в пруду,
И снова зажили дружно
Вода с водою...

Тэйсицу

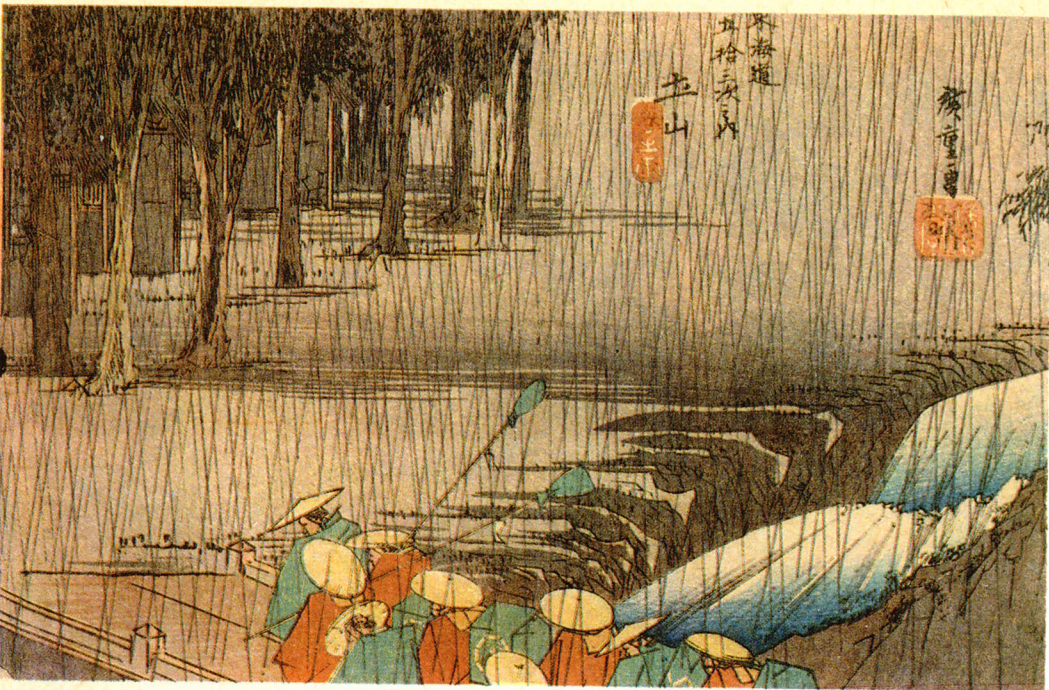
В талой воде
барахтается ворона —
знаменье весны...

Исса

Тают снега.
Туманом окутаны горы.
Каркает ворона...

Гёдай





Ливень весенний —
Как же преобразился мир!
Как стал прекрасен!

Тиё-ни

Вешние ливни.
Каким полноводным вдруг стал
ров вокруг замка!

Сики

Ливень весенний.
Вливаются в океан
мутные воды...

Бусон

Вешние воды.
Кошка упала в поток —
не смогла перепрыгнуть...

Хоро

Ливень весенний.
У киоска стою под зонтом —
картинки в книжках!..

Сики



Весенний ветер.
Жадно-жадно лакаетмышь
Из реки Сумида...

Исса

Придавлены гирями
страницы книг на лотке.
Весенний ветер...

Кито

Там, за рекою,
коровы протяжно мычат.
Весенний ветер...

Райдзан

Весенний ветер.
Журча, меж полей ячменных
вьется ручеек...

Мокудо

Ветер весенний.
Снежные цапли белеют
вдали меж сосен...

Райдзан

Крыша в дождь протекла.
Что скажете вы на это,
Бедняжки куклы?..

Исса

Видно, мало тебя
мама в детстве за нос тянула,
курносая кукла!..

Бусон

Под ветром морским
потемнели лица и руки
праздничных кукол...

Исса

Не забыть мне их лиц —
из коробки двух кукол достали
в пышных нарядах...

Бусон

Случайно заглянешь
в лачугу на склоне горы —
а там наряжают кукол...

Кёси

В горном селенье
цветы для праздника кукол —
сережки ивы...

Кёси

Совсем как люди,
Бродят голуби и воробьи
В часы отлива...

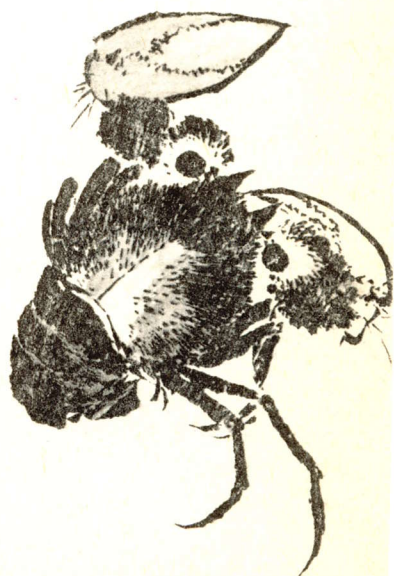
Исса

В пору отлива
недоверчиво краб изучает
след ноги на песке...

Рофу

Что ни возьмишь —
все шевелится, все живое
в час отлива на берегу...

Тиё-ни



Посреди цветенья
Фудзияма ввысь вознеслась —
В Японии весна!

Сёу

Гору Фудзи вдали
плащом зеленым укрыла
молодая листва.

Бусон

Одна только Фудзи
еще видна вдалеке —
весенняя зелень!

Сики

Посадка риса.
Сколько горестей и забот
Излило в песне!

Исса

Спит крестьянин в горах —
под головою мотыга.
Жаворонок поет.

Исса

Вышли поле рыхлить.
Даже птица не крикнет в чаще
на склоне горном...

Бусон

Пока я копал,
исчезла с неба над полем
единственная тучка...

Бусон

Деревенька моя!
Как ни прячется в дымке весенней,
до чего же убога!..

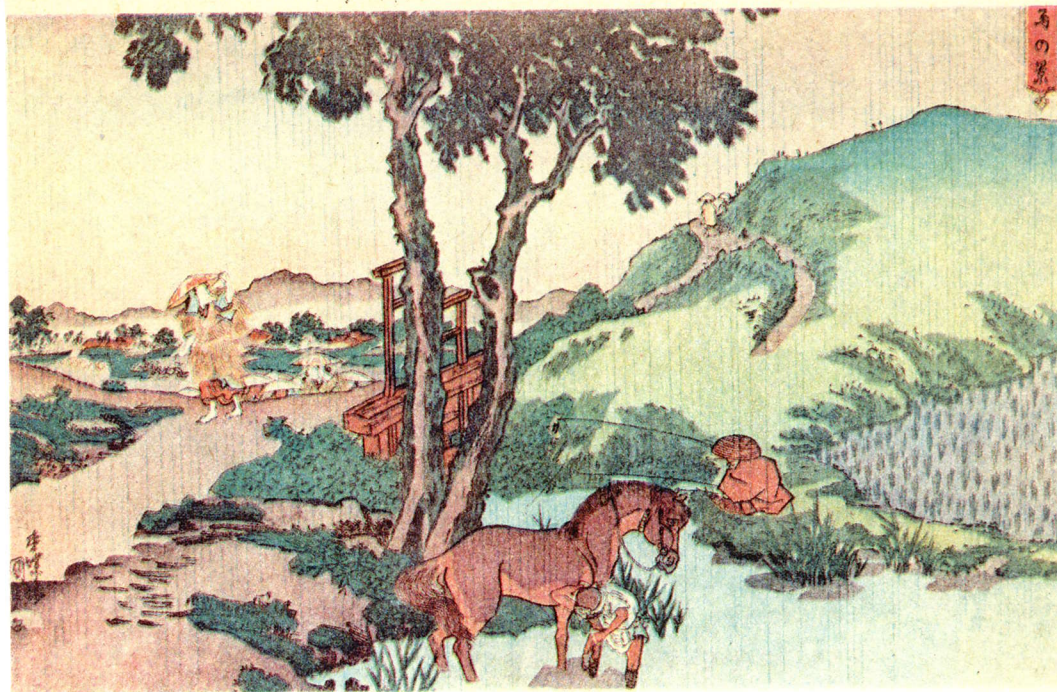
Исса

Вечерняя дымка.
Барабаны гремят у костров,
слышится песня...

Рёта

八ッ見の
け





Долго тянется день.
Фазан на мосту уселся —
Не улетает...

Бусон

Долгий-долгий день.
Вдалеке все глуше и глуше
скрип маслбойки...

Яха

На спине лежу
и гляжу — полон рот лучами
вешнего солнца...

Сэйби

Стая уток вдали.
Ополаскиваю мотыгу —
рябь по воде...

Бусон

Дымка над лугом.
Болтают о том да о сем
две лошаденки...

Исса

Ну что ж, так и быть —
Уступлю свой плетень на сегодня
Соловью-запевале!..

Исса

Поет соловей,
на ручку мотыги усевшись,—
хутор Маленькой сливы...

Исса

Эх ты, соловей!
Обтираешь грязные лапки
о цветы на сливе...

Исса

Поет соловей
и при этом сурово косится
на мою лачугу...

Исса

Голосок соловья
так долго-долго звучит,
округло, нежно...

Токо

Соловей примостился
на бамбуковом черпаке —
плавает в ушате...

Хоро

Поет соловей —
заливается, разевая
маленький клювик...

Бусон

О тишина!
Как громко льется над долом
соловьиная трель...

Кёси

Поет соловей —
то туда, то сюда повернется
на цветущей ветке...

Бусон





Ласточка вьется.
Кувырок — и обратно летит.
Что-нибудь забыла?..

Оцую

Через шторку влетев,
льнет к красавице, будто ручная,
ласточка-гостья...

Рансэцу

Нырнув в облака,
вместе с ними несутся на север
ласточки весной...

Дакоцу

Ласточек переключка
над домом моим в горах —
вот и праздник весны...

Сюоси

За весь долгий день
Еще не нащебетался —
Ах, жаворонок!..

Басё

За облаками
рассыпается звонкая трель —
жаворонок поет!..

Кёроку

И над островком,
где поле мотыжит крестьянин,—
песня жаворонка!..

Исса

Зеленый ячмень.
Взвился жаворонок над полем —
и вновь опустился...

Оницура

Челнок на реке.
С песней жаворонки взмывают
слева и справа...

Ранко

Возвращаются гуси
Поздно ночью, когда над полями
Блуждает меж туч луна...

Бусон

С этого дня
все вы можете спать спокойно —
вы в Японии, гуси!..

Исса

Гуси: га-га-га!
— Первым я, первым я расскажу
о том, что знаю!

Исса

То к людям летит,
То опять удирает в испуге
Воробушек-малютка...

Оницура



Вечно в заботах,
снут то туда, то сюда
воробьи на гнездах...

Бусон

Раз, два — и на бамбук,
а теперь на сливу давай-ка!
Скок-поскок, воробьиха!

Исса

Бедный мой воробей!
Измучился весь, исстрадался
в руках у мальчишек...

Исса

В чайных кустах
воробьи меж кустов резвятся —
играют в прятки...

Исса

Упал из гнезда
и пищит птенец желторотый
вместе с воробьихой...

Тайги



Бабочка, не спи!
Ну, проснись же поскорее —
Давай с тобой дружить!

Басё

Бабочка в саду.
Подползет малыш — отлетает,
подползет — опять отлетает...

Исса

В закатных лучах
одинокая бабочка вьется
над переулком...

Кикаку

Бабочку стряхнул —
и опять, прищурившись, дремлет
крошка-олененок...

Исса

Ветер подует —
и на новую ветку вспорхнет
бабочка на иве...

Басё

Бабочка, бабочка,
что же за сон тебе снится? —
Крылышками машет...

Гие-ни

На два-три шага
Улитка в саду отползет —
Вот день и окончен...

Гомэй

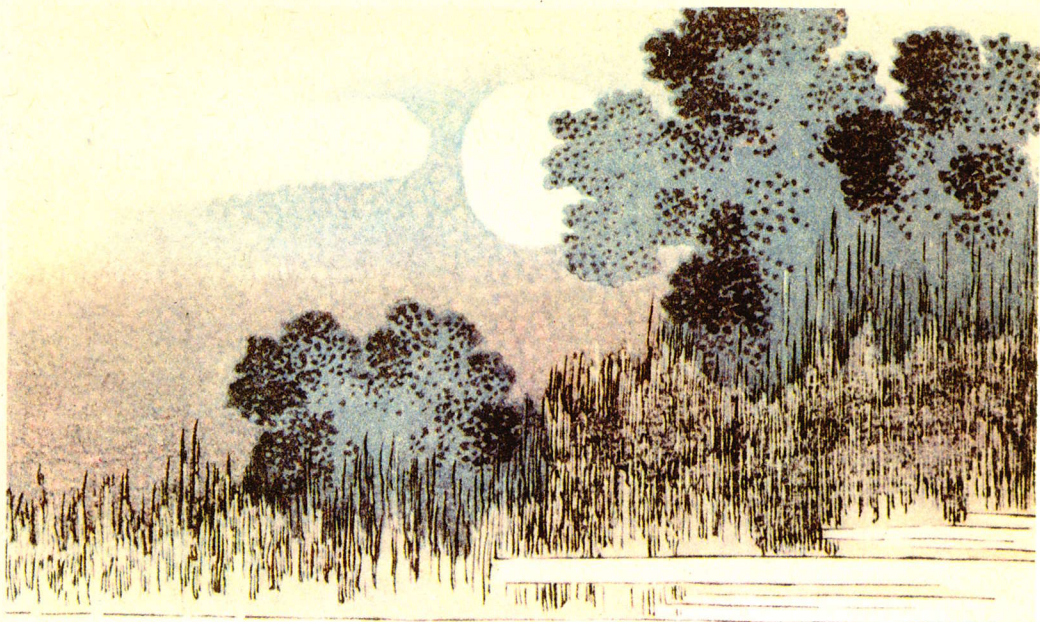
По свежей меже
пробирается в рисовом поле,
спешит улитка...

Дзюдзё

Эй, ползи-ползи,
веселей ползи, улитка,
на вершину Фудзи!

Исса





Показались на небе
Две-три одиноких звезды.
Поют лягушки...

Кикаку

Лунная ночь.
Забравшись на камень, курлычет,
поет лягушка...

Ранко

Рядышком сидят
все лягушки — друг дружке подружки,
сестренки да братишки...

Исса

Хочет подразнить —
что за рожу скорчила,
противная лягушка!

Исса

С блаженным видом
смотрит на горы вдали
зеленая лягушка...

Исса

Верно, в гляделки
решила со мной поиграть —
что глядишь, лягушка?

Исса

Вишь, как расселась,—
небось, заправила в пруду
важная лягушка!..

Исса

В калитку ко мне,
и не постучав, и не квакнув,
шлепает лягушка...

Исса

Хорошо ты поешь —
ну спляши хоть разок, попробуй,
милая лягушка...

Исса

Днем: «Скорее бы ночь!»
А ночью: «Скорее бы утро!» —
квакают лягушки...

Бусон

Нырнула одна —
и все попрыгали в воду.
Глупые лягушки!..

Вакю

Весною поют,
а летом умеют лишь квакать
болотные лягушки...

Оницура

Лапки в землю уперла
и читает стихи нараспев
важная лягушка...

Сокаи

На банановый лист
забралась большая лягушка —
тихонько курлычет...

Кикаку



Сливы розовый цвет
Между скал, над волнами прибоя,
Близ гнездовья чаек...

Сюоси

Вешнее марево.
Слива роняет свой цвет
на серый камень...

Сики

Слива в цвету —
лунный луч прохожего дразнит:
отломи-ка ветку!

Исса

Чуть заметно дрожит
ветка сливы в бутонах набухших —
вспорхнула ворона...

Дакоцу

Над заглохшей водой,
над старым колодцем белеет
слива в пышном цвету.

Исса



Лают собаки —
Коробейник в деревню пришел.
Персики в цвету...

Бусон

Маленький домик —
полюбились ему цветы
персика, а не вишни...

Бусон

Фудзи скрыта дождем.
Вижу кроны деревьев цветущих —
персики в долине...

Дакоцу

Ну и ну! ну и ну! —
Как еще о вас сказать,
Вишни в Есино?..

Тайсичу

Всем ребятишкам
так радостно солнце сияет
в этот праздник цветов!..

Дакоцу

Малыш на качелях —
как он крепко в ручке зажал
ветвь цветущей вишни!..

Исса

Заливное поле.
Вишни в воду роняют цветы —
луна и звезды...

Бусон

Под вишней сижу.
Всюду — в супе и в рыбном салате
лепестки цветов...

Басё

Вот один лепесток
закружился, подхваченный ветром,
и еще, и еще...

Рансэцу

Шорх-шорх-шорх — по траве,
По лугам в убранстве зеленом
Весна уходит...

Исса

Уходит весна.
Птицы плачут, у рыб навернулись
слезы на глаза...

Басё

Со свечою в руке
человек гуляет по саду —
проводит весну...

Бусон

Уходит весна.
Сквозь щели в соседнем заборе
цветы белеют...

Бусон

Квакает жаба.
Где оно? Бесследно минуло
весны цветенье...

Сюоси



新編
橋の古
と



Летние картинки

Лето в горах.
Соловья, фазана, кукушку
Отрадно слышать...

Исса

Тишина вокруг.
Погружается лист каштана
в ручей прозрачный...

Сёхаку

В летних горах
где-то дерево рухнуло с треском —
дальнее эхо...

Мэйсэцу

Любуясь вершиной,
под деревом долго лежу
в тени прохладной...

Кёроку

Тихо лошадь трусит.
Будто вижу себя на картинке
среди летних полей...

Басё

Мой родимый край!
Маленькая, но своя
роща зеленеет...

Исса

Как хорош этот мир!
Звенят над лугами цикады,
Соколы кружат...

Исса



Большой муравей
Еле топает по циновке.
Какая жара!

Сиро

Мотыги стоят,
а вокруг никого на поле.
Какая жара!

Сики

Что за удача
для нашей страны рисоводов —
такая жара!

Исса

Дыню разрезал
и ломтик отдал обезьянке —
какая жара!

Кикаку

Птицы робеют —
не садятся на медную крышу.
Какая жара!

Кису

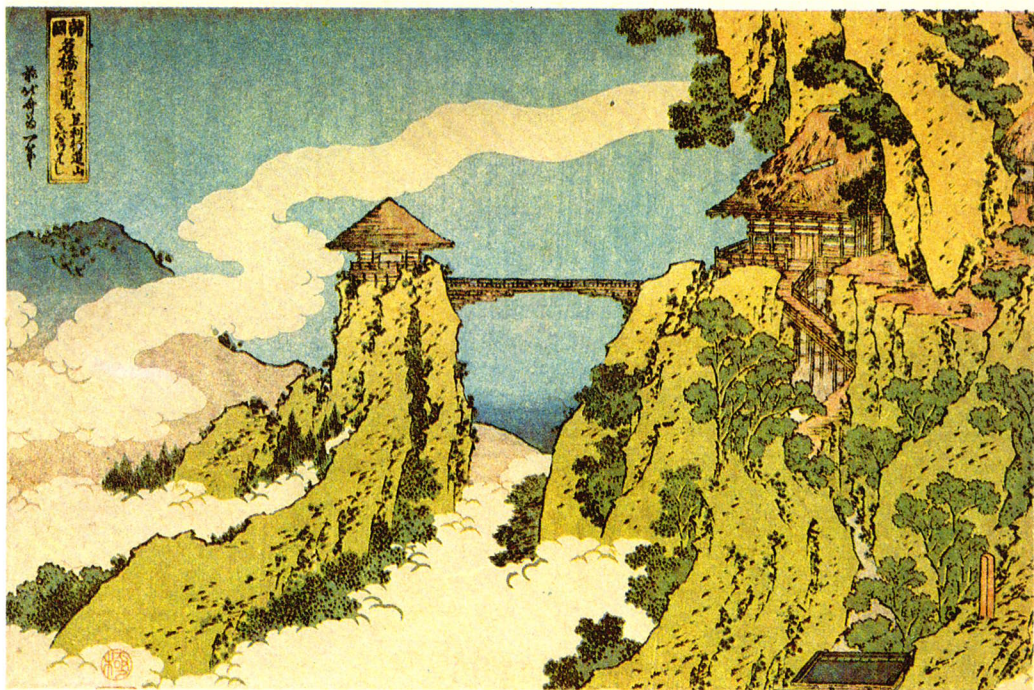
Чтоб забыть о жаре,
нарисую-ка я, пожалуй,
хоть снег на Фудзи!

Кисоку

Дыни, сбросив листву,
на бахче догола разделись —
какая жара!

Кёрай





Прохладный денек.
Облака, будто горные пики,—
Повыше, пониже...

Исса

Ничегошеньки нет
в моем доме — только прохлады
и душевный покой...

Исса

Как будто повеял
со взморья ночной ветерок? —
Качнулись цветы мимозы...

Сюоси

Горы и доли,
промокшие под дождем,—
рассвет прохладный...

Сики

Летняя прохлада!
Там, вдали, за лапами сосен
проплывает парус...

Сики

Летняя прохлада!
Под дождем на сосну вползает
паучок-малютка...

Сики

Прохладная тень
посреди зеленого поля
под сосной одинокой...

Сики

Если явится вор,
вы лягушками обернитесь,
прохладные дыни!..

Исса

На солнцепеке
прикоснулся к камню рукой —
как он прохладен!

Сики

Летняя ночь.
От облачка к облачку в небе
Перебегает луна.

Ранко

Звездная ночь.
Какие высокие звезды!
Какие большие!

Сёхакү

Ярко светит луна,
но тени берез незаметны —
роща в тумане...

Сюоси

Все сумрачней ночь.
В глубине заливного поля
Млечный Путь мерцает...

Идзэн

Летняя ночь.
Два маленьких домика смотрят
на цветущий луг...

Исса

舟屋の根
川原の春



Летняя гроза.
Карпа в заводи по макушке
Стукнули капли...

Сики

Летняя гроза.
К траве испуганно жмутся
воробьи в деревне...

Бусон

Летние дожди.
Из умывальника утром
выполз маленький краб...

Сампу

Летние дожди —
будто ветер холодный окрасил
листочки сливы...

Саймаро

Летний дождь моросит.
Сквозь бамбук вдали различаю
крыши селенья...

Исса

Куплен воздушный змей —
а малыш печальней, чем прежде:
ведь идут дожди...

Сёха

Летняя гроза —
гомонят и суетятся
утки возле дома.

Кикаку



Крабик песчаный
Карабкается по ноге —
Как вода прозрачна!..

Басё

На канате в воде
рядочком крабы уселись —
принимают ванну...

Сики

Летнюю речку
так приятно вброд перейти —
сандалий в руке...

Бусон

Серебристым лучом
как будто касается лески
летняя луна...

Тий-ни

Форель резвится,
плывут облака в глубине —
горная речка...

Оницура

Стебли раздвинув,
Жеребенок высунул нос —
Ирисы в цвету...

Исса

Лошадка-мама —
как она сторожит у ручья,
пока жеребенок пьет!..

Исса

Жирная кошка,
растянувшись на веере, спит
сладко-пресладко...

Исса

Плетень не чиню —
пусть почаще в гости приходят
оленьята из леса!

Сора



Уж эта кукушка!
Распевая, порхает она,
Вечно в заботах...

Басё

Восходит луна.
Над травой проносится ветер.
Поет кукушка...

Сики

Как же долго я ждал,
пока запоеет свою песню
кукушка в этом году!..

Исса

Кукушка поет —
вы, мухи, букашки, жуки,
слушайте хорошенько!

Исса

Уж не сама ли
кличет луна в небесах?
Поет кукушка...

Байсицу

Все ждала я, когда,
ну когда же услышу кукушку —
да так и заснула...

Тиё-дзё

Какая радость!
Вот он, первый укус комариный
В нынешнем году...

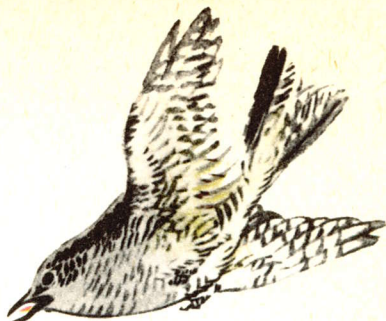
Исса

То туда, то сюда
так и вьется веселый комарик,
старику на радость...

Исса

Комары решили,
что совсем оглох старик, —
жужжат над самым ухом!..

Исса



Дружно слетелись
к спящему комары —
время обеда...

Исса

В лачуге моей
для гостя одна отрада —
то, что малы комары...

Басё

Рой комариный —
а ведь если б он тут не жужжал,
было б скучновато!

Исса

Один человек
И одна случайная муха
В большой гостинной...

Исса

Жить бы получше —
и тебя позвал бы, мушка:
«Отведай риса!»

Исса

Зернышко риса,
что случайно пристало к щеке,
я отдал мухе...

Рансэцу

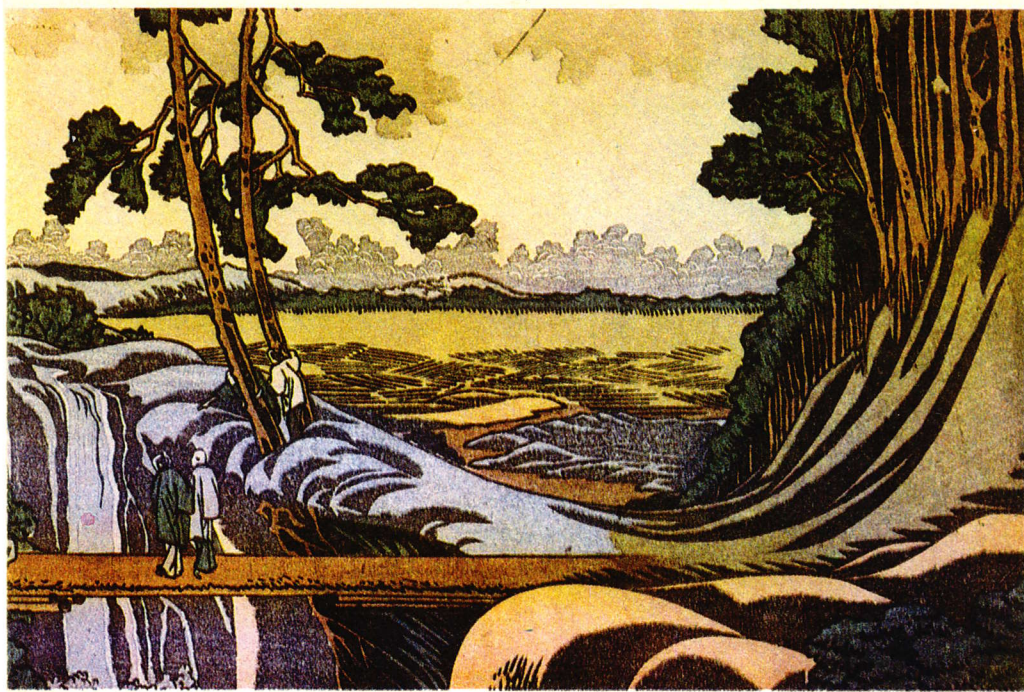
Кошка играет —
взяла и лапкой накрыла
муху на окне...

Исса

Муху прихлопнул —
и при этом задел ненароком
цветочек в траве...

Исса





Как много вокруг
Незнакомых огромных деревьев!
Цикад голоса...

Сики

Цикады на соснах!
Сколько вам еще причитать
до утренней зорьки?

Исса

Так уж заведено —
кто получше поет, кто похуже
даже среди цикад...

Исса

Старый дом опустел,
но, как прежде, поет на закате
цикада подле ворот...

Сики

Тишина вокруг.
Тонким звоном пронизаны камни —
голос цикады...

Басё

По трелям цикад
я узнал, что ночь наступила.
Как сияет луна!

Эцу даи

Ярко светит луна.
В тени ветвей притаившись,
поют цикады.

Бунсон

На руке у меня
Прохладный, зеленоватый
Огонек светляка...

Сяки

Зажегся легко —
и так же легко угаснет
ночной светлячок...

Тина-даё

Днем на них поглядел
и вижу — красные шейки
у моих светлячков...

Басё

Глупышки светлячки!
Боятся отраженья
своих огней в пруду...

Сута-даё

Сорвался с травинки
и в испуге прочь улетел
светлячок зеленый...

Басё

Осторожно — камень!
Голову не ушиби,
крошка светлячок!

Исса

Так и кажется мне,
будто ночью сова окликает:
«Светляк, эй светляк!»

Исса





Заглохший пруд.
Лягушка прыгнула в воду —
Всплеск в тишине...

Басё

Высек огонь —
и заквакали разом лягушки
около дома...

Дзёсо

Ну пожалуйста, жаба,
дай же мне посадить здесь бамбук —
отодвинься в сторонку!

Тёра

Ваша милость, жаба,
детки ваши плачут,
муженек заждался!..

Исса

Кто пожаловал к нам!
Да ведь это сама Ее милость
Лесная жаба!..

Исса

Пересохшее поле —
только изредка где-нибудь вдруг
квакнет лягушка...

Оцусю

Ливень вечерний —
На землю спешат муравьи
По стволам бамбука...

Дзёсо

Как же быть муравьям?
Летним ливнем размыт, разрушен
их муравейник...

Гёдай

Муравьишки цепочкой
спускаются вниз по скале —
с облака, наверно?..

Исса



Дальние горы
Отразились в глазах у нее —
Стрекоза луговая...

Исса



Красные одежды
нацепила стрекоза —
торопится на праздник!..

Исса

Вареный рис —
на краешек плошки уселась
знакомая стрекоза...

Сёха

Прижалась к стене
стрекоза на зорьке вечерней —
в лучах заката...

Сэнка

Свое отраженье
стрекоза увидала в ручье —
и ловит, ловит...

Тиё-ни



Да когда ж ты успела
К ногам моим подползти?
Ответь, улитка!..

Исса

Вечерняя луна.
Рядом, голая по пояс,
нежится улитка...

Исса

И куда это
нынче выползла улитка
под таким дождем?!

Исса

На дверце плетеной
повисла вместо замка
ракушка улитки...

Исса

Для тебя сегодня
зажигается заря —
здорово, улитка?!

Исса

Что за улитка!
И взглянуть-то не захотела
на красный цветок...

Исса

Погляди, улитка,
погляди, как тень твоя
ползет за тобою!

Исса

Распускается он,
Будто радугу извергая,—
Буто́н пиона...

Бусон

Срезал пион —
и себе настроенье испортил
на целый вечер...

Бусон

К пламени свечи
так доверчиво он склонился,
пион в горшочке...

Кёроку

«Вот такой большущий
на кусте у нас пион!» —
девочка руки разводит...

Исса

Пиона цветок.
Золотистая бабочка рядом
с серебристой кошкой...

Бусон

